

Prière
pour
la Wallonie

Union Culturelle Wallonne s.r.





ATER POU NOSSE PAYIS WALON.
RIYERE POU NO PAYIS WALON.
RIERE POU NO PEYIS WALON.
RIERE POU NOSSE PAYIS WALON.
RIYIRE PO L' WALONEREYE.
RIER' POU NOT' WALAN PAYIS.
ATER POU NO PEYIS WALLEON.





Il fut un temps, pas si lointain, où l'on aurait pu croire que Dieu ne comprenait que le latin. C'était là, en effet, la seule langue autorisée dans les célébrations officielles. Puis le français, jusqu'alors relégué dans les prières de dévotion, y fit peu à peu une timide apparition, doublant d'abord les textes latins, prenant leur place ensuite.

Les décrets officiels parlaient d'introduction de la langue "vulgaire", sans bien se rendre compte que cette appellation, étymologiquement fondée puisqu'elle signifiait langue "courante", n'en avait pas moins un sens péjoratif. On sait ce que "vulgaire" veut dire dans notre langage de tous les jours. Ainsi en va-t-il toujours quand le parler se dissocie du vécu pour devenir simple exercice de style ou de traduction.

A cette époque, et même un peu avant, on vit le wallon faire son entrée dans certaines célébrations, timidement, presque en s'excusant. Et l'on courait à nouveau le risque d'y voir l'usage d'une langue vulgaire... Un risque qui fut souvent bien réel. On s'était contenté de traduire du latin en français, et l'on recommençait la même opération en traduisant du français en wallon. Mais que devient alors le génie d'un peuple et son expression dans le langage vécu ?

Aussi faut-il savoir gré à l'Union Culturelle Wallonne d'avoir distingué cette belle prière pour le pays wallon. Car on y sent battre le coeur d'un peuple qui s'exprime tout naturellement dans la prière la plus authentique. Ce ne sont pas des mots !

Tout commence par l'action de grâce : le Wallon sait ce qu'il doit à ce coin de terre qui est le sien, nourri par le soleil et abreuvé par la pluie, où il fait bon vivre, entre les crêtes de l'Ardenne et les grasses campagnes des plaines. Il sait qu'il le doit à Dieu, et à ses parents aussi, qui lui ont appris à vivre en harmonie avec la nature et avec les autres.

Puis vient la prière de demande : qu'à l'exemple de ses parents, il reste fidèle à sa ville et son village, que les plus pauvres y aient leur place et que son pays soit, dans le concert des nations, la terre où ses enfants pourront à leur tour vivre, penser, parler, dans la bonne entente, fidèles aux valeurs dont ils ont hérité. Et pour les siècles des siècles.

De ce pays qui est le nôtre sont montées bien des prières vers le ciel. En voici une nouvelle, faite de merci pour le passé et d'espérance pour l'avenir. Aussi, n'en doutons pas, le Bon Dieu, qui vit au coeur de son peuple, ne peut qu'entendre sa prière. Et comprendre un tel wallon !

Abbé Louis DUBOIS,
supérieur du séminaire de Floreffe,

NAMUR

(dialecte de Moustier-sur-Sambre)



on Diè,

Quand' nos wèyans lès misères
èt les rascrauwes èt les rûjes dès djins
one miète tos costés sul dagn',
nos n'polans qui vos dire merci,
pace qui nos tères èt nos djins
ont todi plouve èt solia à tins-à eûre.

Dins des payis qu'i-gn-a,
c'est todi sètcheû èt paumagne,
grossès-eûwes èt minéyes di totes sôtes.

Mèrci èto di nos-awè mètu su on cwén dèl tère
qu'il î fêt si bia èt si bon viker
ètur les crètias d'Ardène,
li clére eûwe di nos ruchos
èt les craussès campagnes qui tot-à-fêt î crèt aujÿemint.

O Mêsse,
mèrci ossi d'awè ieû des parints
qu'ont boutè dès-ans èt des razans
po qu'nos-eûchanche nos-ayèsses
èt nos-abondrwèts
èt qu'on n'rote nén su les pîds d'n-on l'ôte
èt nos fé cham'ter come des bièsses.

Nos vos d'mandans fwace èt corådje po fé come zèls :
ètèrtènu nos viles èt nos viladjes,
awè sogne des cias qu'on lê sul costé,
lès pus vîs, les pus pôves, les pus fayés.

Nos vos prians audjoûrdu,
mon Diè,
po qui l'Walonîye eûche si place au mitan des ôtes payis,
qu'i-gn-eûche pupont d'mârgâye ètur nos-ôtes,
qui chaque di nos-èfants apwate li mèyeû d'li-minne
po mète su pîd on payis qu'il î f'rè bon d'mèrer
èt qu'il aud'nuche tortos come éritance
nos manières di viker,
di tuzer
èt d'causer
djusqu'au dêrén djou dèl dagn' !

Amen !

LE CENTRE
(dialecte de La Louvière)



on Dieu

Quand nos vèyons lès misères,
lès malheûrs èyè lès rûjes des djins
ène miète pa tous lès costès dissus no planète,
nos n'povons qui vos dire mèrci,
mèrci pas'què no tère èyè nos djins
ont toudi èl plève èyè l'solève à temps èt à eûre.

Dins d'aucun payis,
c'est toudi l'sèkrèsse èt l'famène,
inondâtions èyè mènèyes di toutes sôrtes.

Mèrci ètout dè nos avoù fèt skèpi su in cwin d'èl tère
ayuss'qu'i fèt si bia èyè si bon viki,
intrè les cripèts dè nos Ardènes,
les clèrès-yaus dè nos richots
èyè lès crasses tères dè nos tchamps, ayuss què tout crèche éjïlmint.

Mèrci ètout, Seigneûr,
dè nos avoù d'nè des parints
qu'î ont boutè dès-ans èyè des ras-ans
pour nous avoù tout c'qu'i nos faut
èyè tout c'qu'i nos r'vént,
pou qu'on n'pèstèle nî!! su les pîds d'yeune l'ôte
èyè qu'on n'nos f'zisse nî!! cham-ter come des bièsses.

Nos vos d'mandons force èyè corâdje pou fé come nos tayons :
interteni nos viles èyè nos vilâdjès,
avoù sogne des cî^{ns} qu'on léche dessus l'coste,
lès pus vîs, les pus pôves, les pus fayès.

Nos vos priyons audjoûrdu,
mon Dieu,
pou qui no Walonîye avisse ess place au mitan des ôtes payis,
qu'i n'avisse pus pont d'margaye intrè nous ôtes,
què tous nos èfants aport-tè il mèyeû d'yeusse min.me
pou mète dessus pid in payis ayuss qu'i fra bon d'morer,
èyè qu'is-aviss-tè tærtous in éritance
nos manières dè viki,
dè pinser
èyè dè dviser
dusqu'au dernî!! djoû dè no planète !

Amèn !

BORINAGE
(dialecte de Framerie)



igneûr,

Quand nos vijons les miséres
les maleûrs èyèt les rûzes des djins
ène mèyète dès tous costeus dè d'sus l'tère,
nos n'pouvons què vos dire mèrci
pace què no tères èyèt nos djins
ont toudè plêve èyèt solèy quand i faut.

Dins des pèyis,
c'est toudi sèkrèsse èyèt fagn',
grosses iaus èyèt mèléyes dè toutes sortes.

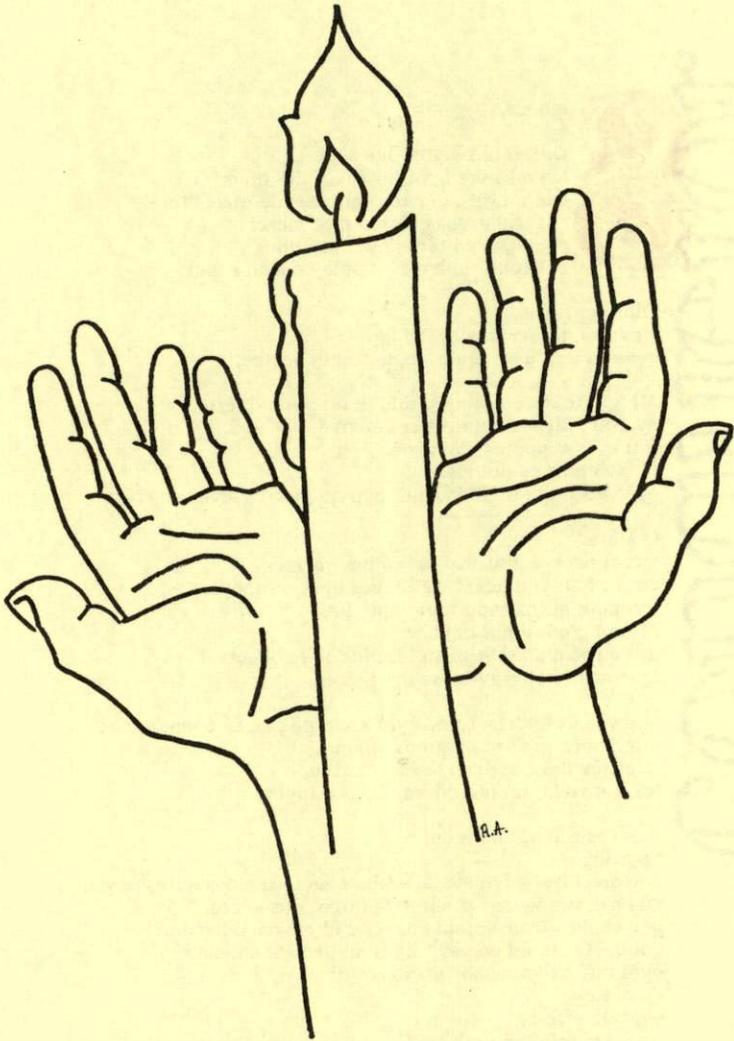
Mèrci ètout dè nos avou mis su ée cwén d'têre
ayusqu'i fêt si biau èyèt si bin vîve
intrè les coupètes d'Ardène,
èl iau clère dè nos ris
èyèt les crasses campagnes ayusque tout s'iêve sans mau.

O Mête,
mèrci parèyemint d'avou ieû des parints
qu'ont batayi pindant d's'anéyes èyèt d's'anéyes
pou nous aûtes avou tout c'qu'i faut
èt tout ç'qu'on nos dout,
pou qu'on n'marche nî su les pîds èd leû l'aute
èyèt nos fé ouvrèy come des biètes.

Nos vos d'mindons force èyèt courâge pou fé come ieûs :
intèrtèni nos viles èyèt nos vilâges,
s'occupèy des cîs qu'on lèy sul costeu,
les pus vièls, les pus pôves, les pus fayès.

Nos vos prions audjèrdu,
Signeûr,
pou què l'Walonîye eûsse ès'place au mitan des aûtes pèyis,
qu'i n'eûsse pupont d'margaye intrè nous aûtes,
què chakeû d'nos infants bayisse èl mèyeû d'li-min.me
pou mète su pîd èe pèyis ayusqu'i froû bon dèmorèy,
èyèt qu'i r'tênisse nos manières dè vîve,
dè pinsèy
èyèt dè d'visèy
dècau dèrnî djoû dèl tère !

Amen !



CHARLEROI
(dialecte de Jumet)



Sègneûr,

Quand nos wèyons les miséres
èt les rascraûwes èt les rûjes des djins
ène miète pa tous costès dins l'monde,
nos n'poulons qui vos dire mèrci
pasqui nos tères èt nos djins
ont toudi plouve èt soîa à timps èt heûre.

Dins des payis qu'i gn-a,
c'est toudi fwins èt sètch'rèsse,
grossès eûwes èt mènèyes di toutes les sôrtes.

Mèrci ètout di nos awè mîs su in cwin dèl tère
èyus'qu'i fèt si bia èt si bon vikî
intrè les cripèts d'Ardène,
les clèrès eûwes di nos richos
èt les crassès campagnes qui crèche-nut si aujîmint.

Mèrci ètout, Sègneûr,
d'awè ieû des parints
qu'ont boutè des ans èt des razans
pou qu'nos euchénche tout c'qu'i nos faut
èt tout c'qu'i nos r'vént,
pou qu'on n'rote nén su les pîds iun d'l'aûte
èt qu'on n'nos fèye nén chorer come des bièsses.

Nos vos d'mandons fôce èt corâdje pou fé come ieusse :
ètèrtènu nos viles èt nos vilâdjès,
awè sogne des céns qu'on léche su l'costè,
les pus vîs, les pus pôves, les pus mèsalès.

Nos vos priyons audjoûrdu,
Sègneûr,
pou qu'èl Walonîye euche ès-place au mitan des aûtes payis,
qu'i gn-avêche pupon d'mârgâye intrè nous-aûtes,
qui chaque di nos èfants apôrte èl mèyeûs d'li-min.me
pou mète su pîd in payis èyus'qu'i f'ra bon d'meurer,
èt qu'is avénche tètous come éritance
nos manières di vikî,
di pinser
èt d'pârler
djusqu'au dérin djoû du monde !

Amen !

NEUFCHATEAU
(dialecte de Warmifontaine)



Sègneûr,

Quand dju vèyans lès misères
èt lès rakcheûses èt les pon.nes dès djans
du tous lès costès s'la tête,
dju n'plans quu vous dère merci
pace quu nòs tères èt nòs djans
ant toudi pieuve èt s'lo quand-i fôt.

D'dès dès payis qu'i gn-è,
c'est toudi sètch'rèsse èt pont d'amindjè,
dès grosses êwes èt des minées du toutes lès sôrtes.

Mèrci ossi du nous-avwar fêt v'ni ô monde su î cwin d'la tère
qu'il î fêt si bê èt si bon vikè
atèr lès crèsses du l'Ardène,
la clére éwe du nos rouchês
èt lès grâsses campagnes quu t't-a-fêt î crèche si vlètiè.

Mèrci ossi, Sègneûr,
du nous avwar bayè dès parants
qu'an chuè toute leû vîe
pou qu'dj'avièche t't-a-fêt pou vikè
èt tous nòs drwats,
èt qu'an n'martche ni su lès pièds d'îk l'ôte
a nous fajant cham'tè come dès bèsses.

Dju V'dumandans fôrce èt couradje pou fêre come zeûs :
atèrtuni nòs viles èt nòs viladjes,
prinre sogne dès cés qu'an lêche su l'costè,
lès viées djans, lès pôvèrteûs, lès cés qu'sant toudi mèsplotches.

Dju V'priyans aneût,
Sègneûr,
pou qu'la Walonîe aveûche sa place ô mitan dès-ôtes payis,
qu'i gn-aveûche pus d'margaye atèr nous-ôtes,
quu tchècun d'nòs-afants apôrte lu mieûr du lu min.me
pou mète su pièd î payis qu'il î f'rè bon d'meuri,
èt qu'i wardeûche toutous come éritance
nòs manières du vikè,
du tusè
èt d'côsè
jusqu'ô dèrniè djoûr !

Amèn !



on Diu,

Qwand c'est qu'nos vèyans lès mizères
 èt lès rascråwes èt lès rûses des djins
 on pô tot costé so l'tère,
 nos n'polans qui v'dîre mèrci
 pace qui nos tères èt nos djins
 ont todi plève èt solo tot-a pont.

N'a des payis
 qu'c'est djoûrmây sètcheûr èt famine,
 grantès-êwes èt tote sôr di maladèyes qui corèt.

Mèrci ossu d'nos aveûr mètou so 'ne cwène di tère
 qu'il î fèt bê èt si bon viker,
 inte les crèstès d'Ardène,
 li clére êwe di nos rèw
 èt les crassès campagnes qui tot-a-fêt î crèh àhêyemint.

O Mèsse,
 mèrci parèyemint di nos aveûr diné dès parints qu'ont trîmé dès-annêyes
 èt dès razannêyes
 po qu'nos àyanse nos-ahèsses
 èt nos-abondreûts,
 qu'on n'rote nin so lès pîds onk di l'ôte
 èt nos fé doguer come des bièsses.

Nos v'dimandans fwèce èt corèdje po fé come zèls :
 intrit'ni nos vèyes èt nos viyèdjes,
 aveûr sogne dès cis qu'on lèt so l'costé,
 lès pus vis, lès pus pôves, lès pus fayés.

Oûy, mon Diu, nos v'priyans
 po qui l'Walonèrye àye si plèce à mitan dès ôtes payis,
 qu'i n'aye pus nole margaye inte di nos-ôtes,
 qui chaskeun' di nos-èfants apwète li mèyeû d'lu minme
 po-z-aponfî on payis qu'il î f'rè bon d'morer,
 èt qu'il àyèsse turtos come éritance
 nos manîre di viker,
 di tuzer
 èt d'jàzer
 disqu'à dièrin djoû del tère !

Amèn !

GAUME
(dialecte de Habay-la-Vieille)



Sègneûr,

Kand dju vwèyans maleûrs, mizères
èt soufranses tcheûr su lès djans
è pon partout s'la tère,
dju n'plans k'vous dèr mèrci
pace ku tchu nous, tère èt djans
ant toutjou plôv' èt s'lo kand î fôt.

Gn'è dès payis
ki kounuchant toutjou sètch'rèse èt dizète,
cônps d'ôw ki nouyant t't'a-fât èt môvès roûnes du toutes lès sônrtès

Mèrci ossi, Sègneûr, du nous avwèr fâ v'nu ö mande su n' côn du tère
où î fâ si bé èt si ban viki :
crètes du l'Ardène,
ruchés d'ôw klére,
grâsses kampagn' ou t' t'-a-fât krèsch si vlintchè.

Mèrci ossi, Sègneûr,
du nous awèr bayî des parints
k'ant chuè tout' leû vie
pou k'dj'avinche âgî,
k'dj'atinche dins tous nos drwèts
èt k'dju n'nous z'akreûmyinche mi les pièds ék dins l'ôte
a nous fâyant cham'tè coum' dès bêtes.

Dju v'dèmandans fônrcè èt kouratche pou fâre coum'zous :
atèrtunu nos viles èt nos vilatches,
prinre sougne du ceû k'an laÿe su l'kotè,
lès pu viès, lès pu pônfs, lès pu tchètifs.

Dju v'prians aneû,
Sègneûr,
pou k'la Walonie aviche sa place ô mwatché des ôtes payis,
k'i gn'aviche pu d'margaye atèr nous-ôtes,
ku tchakun d'nos afants apônrtiche lu myièur du lu-même
pou mète su pièd é payis où î f'rè ban viki,
èt k'i wardiche an hèritatche
nos manières du viki,
du tûsè
èt d' kosè
djusk' ô derniè dès djouès !

Amèn !

PAYS PICARD
(dialecte de Blandain.)



Djieu !

Quand on ravisse lés misères,
lés sujétieons et lés russes dés gins
qu'in peut vir dins tous lés coins de l'tierre,
in n'peut foc t'ormercier
pasque nos tierres et nos gins
i z'eont toudi del plwêfe et du solèl quand i faut.

Dins l'z'eutes pays,
i fait toudi trop sec ou bén trop cru,
obin i a d'z'eutes sujétions.

Merci qu'in ést chi mis su in coin d'tierre
dù qu'i fait finlmint bieau et dù qu'i fait beon vife
avec el'z ieaux claires dès rieux
ét lés crasses coutures qui pouss'tent tout bénaïsses.

Merci aussi, no Maîte,
qu'in ait euche dés tayeons
qui z'eont ouvré d'z'années et d'z'années
pou qu'in soiche tout bénaïsses
avec nos dreots
et qu'in n'meonte pos su l'in l'eaute
et qu'in n'hous fait pos marcher à l'cachoïre.

In te d'mante el force et l'courache pou nous eutes faire
comme i z'eont fait :
warde nos villes et nos trieux,
warde lés pus vieux, lés pus paufes, lés pus afligés.

Acoute-nous bin,
beon Djieu,
el Wallonie i deot avoir es'plache au mitan dés eutes pays,
faudreot n'pus batlier inter nous eutes,
faudreot qu'tous nos infants i cach'tent après l'meilleu
d'eusses-min.mes
pou mette ed pied-dreot in payis dù qu'i f'ra beon vife,
ét qu'i warde in héritance nos manières dé vife,
d'busiller
et de d'viser
squ'au dernier jour du meonte !

Amen !

La prière "Pâtêr pou no Payis Walon",
primée par l'Union Culturelle
Wallonne, est de Monsieur Emile
GILLIARD, de Moustier-sur-Sambre.

Les adaptations dans les différents
dialectes de Wallonie sont de

Liliane FAES pour le Centre.
Emile GILLIARD pour le Borinage.
Robert ARCQ pour Charleroi.
Calixte CULOT pour Neufchâteau.
Charles JOSSERAND pour Liège.
Jean NOEL pour la Gaume.
Paul ANDRE pour le Pays Picard.



Dépôt légal : D/1990/3380/02
Editeur responsable : Robert Arcq.
Reproduction autorisée (et souhaitée...)